



## **BARRERAS LINGÜÍSTICAS:** **Superando los Obstáculos para los** **Estudiantes de Inglés en Carolina del** **Norte**



El Centro de Justicia  
de Carolina del Norte

P.O. Box 28068  
Raleigh, NC 27611-8068

el autor:  
Tyler Whittenberg  
919/856-3195  
tyler@ncjustice.org  
www.ncjustice.org

DURANTE LA PASADA DÉCADA, miles de inmigrantes se han mudado a Carolina del Norte para contribuir con la economía y la agricultura estatal. Pero muchos de ellos no hablan inglés en sus hogares y esto lleva a que muchos de sus niños tengan que luchar en las escuelas públicas de Carolina del Norte. Los mismos tienen el potencial de ser miembros esenciales de la fuerza laboral del estado, pero tristemente, las escuelas de del estado no los han equipado con las destrezas necesarias para competir en la economía del siglo XXI.

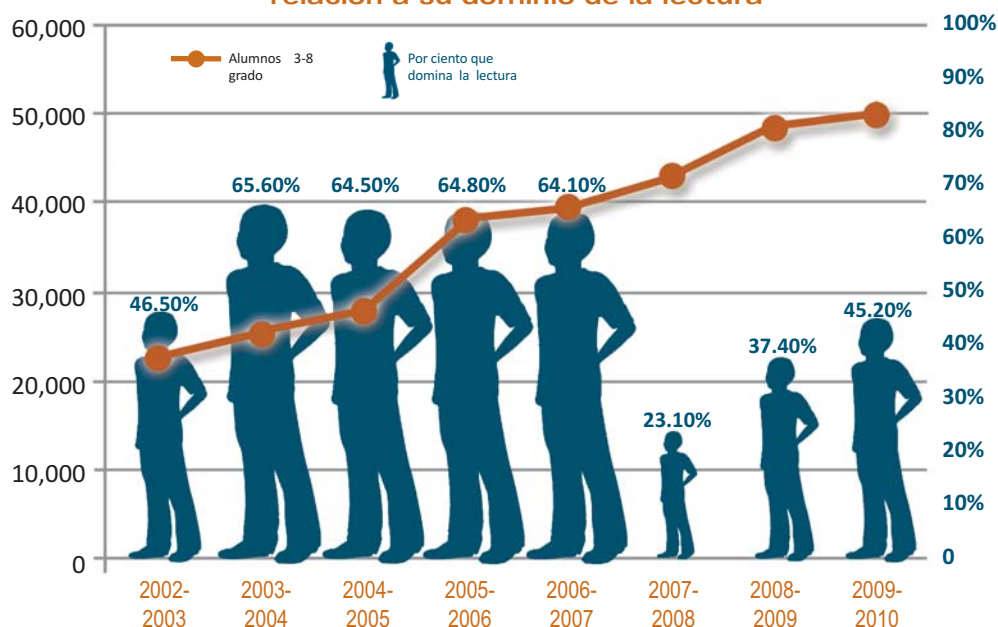
Aunque el estado ha tomado algunos pasos hacia el mejoramiento de la experiencia educativa para los Aprendices de Lengua Inglesa (entendido como ELL), el alcance de estos programas no supera los retos. Aún en estos tiempos de dificultad económica, existen estrategias que el estado puede implantar para mejorar el desempeño de estos estudiantes. Al ampliar los programas de desarrollo profesional y de intervención académica, Carolina del Norte puede mejorar la calidad de la enseñanza recibida por los Aprendices de Lengua Inglesa (ELL) de una manera que sea administrativa y fiscalmente responsable. .

### **Uno de los grupos de estudiantes de más rápido crecimiento** **en los Estados Unidos**

Los distritos escolares en Carolina del Norte administran el programa ACCESS (Evaluando Comprensión y Comunicación en Inglés Estado-a-Estado para los ELL), diseñado por el consorcio WIDA, para determinar la capacidad de cada estudiante en el inglés. Los estudiantes que sean evaluados con capacidad limitada son clasificados como ELL (Aprendiz de Idioma Inglés).

Los ELL son uno de los subgrupos de estudiantes en Estados Unidos de América de más rápido crecimiento pero, a la vez, con peor desempeño. Hoy, el 21% de los niños de edad escolar usan un idioma que no es el inglés en sus hogares. Los analistas predicen que el número de niños inmigrantes en edad escolar subirá de 12.3 millones (cifre de 2005) a 17.9 millones en el 2020. Los estudiantes que usan un

**Tabla 1: Aumento del número de estudiantes de ELL en relación a su dominio de la lectura**



idioma diferente al inglés en sus hogares y cuyos padres son inmigrantes, nacidos en otros países, suelen ser clasificados como ELL.

En Carolina del Norte, la mayoría de los estudiantes que son ELL son los hijos de los inmigrantes hispanos. Carolina del Norte es uno de los particulares 'nuevos' estados definidos como hispanos que ha sido testigo de un crecimiento del 200% en su población hispana y un

incremento de más de 200,000 o más residentes hispanos desde 1980 al 2000. Los estudiantes hispanos nacidos en otros países – usualmente clasificados como ELL comparados con los nacidos en Estados Unidos– son el 21% de los que prefieren vivir en un estado 'hispano' como Carolina del Norte. De tal manera, el total de estudiantes ELL en el estado se ha duplicado en los pasados siete años, de 59,849 en el 2002 a 113,823 en el 2009. Más aún, los estudiantes de tercero a octavo grados ha aumentado a un ritmo de 12.4% anual, más del doble, de 22,869 en el 2002 a 50,372 en el 2010.

**Tabla 2: ¿Hemos logrado las metas de progreso?**

Año escolar	Estudiantes ELL de 3ro a 8vo grado	Por ciento con destrezas en lectura	Progreso Anual Adecuado
2002-2003	22,869	46.50%	No logrado
2003-2004	25,593	65.60%	No logrado
2004-2005	28,020	64.50%	No logrado
2005-2006	38,387	64.80%	No logrado
2006-2007	39,723	64.10%	No logrado
2007-2008	43,254	23.10%	No logrado
2008-2009	48,969	37.40%	Logrado c/SH
2009-2010	50,372	45.20%	Logrado

(tabla 1) Sin duda, este crecimiento merece una respuesta comprensiva y a nivel de estado para asegurar que los ELL reciban educación de alta calidad que la constitución de Carolina del Norte garantiza.

### Aprendices de Idioma Inglés y la brecha al logro

Previo al establecimiento de la política de No Child Left Behind (Que Ningún Niño Quede Atrás, NCLB), la educación de los ELL era algo de importancia en los estados con alta concentración de estudiantes en dicha categoría,

como Texas y California. Sin embargo, los dramáticos cambios a nivel nacional y el aumento del número de escolares con limitado dominio del inglés junto al énfasis en los datos por categorías del NCLB han elevado las inconsistencias de la educación de los ELL al escenario nacional.

Aunque las evaluaciones de alto significado tienen importantes desventajas, las pruebas ordenadas bajo NCLB ha permitido analizar y comparar los logros de varios subgrupos académicos. El NCLB exige que cada estado disemine datos sobre el rendimiento del estudiante y establecer los criterios para la Revisión Anual de Progreso (AYP) para el crecimiento académico de cada subgrupo. Además, la ley

federal ordena que los estados participen del Avalúo Nacional de Progreso Educativo (NAEP), el cual es administrado a una muestra representativa de estudiantes de cuarto, octavo y duodécimo grados. El NAEP permite una más certera comparación de los logros estudiantiles entre estados.

A través de la nación, estudiantes ELL de escuelas elementales e intermedias, exhiben brechas en el logro de doble dígito tanto en matemáticas como en lectura. Solamente el 30% de los estudiantes de ELL obtuvieron resultados al nivel o por encima del nivel básico de lectura en el 2007, comparado al 69% de sus pares con fluidez en inglés. La brecha en el logro se amplía según los estudiantes crecen (probablemente debido al uso de la instrucción oral al avanzar en grados). Solamente el 29% de los estudiantes ELL de octavo grado que toman las pruebas, logran o sobrepasan los niveles básicos de lectura comparados al 75% de los que no son ELL. En el 2007, los ELL en Carolina del Norte ejecutaron un poco mejor que el promedio nacional con 36% de los estudiantes de cuarto grado obteniendo resultados en lectura al nivel o mejor comparados con el 66% de los que no son ELL. En general, los estudiantes de ELL están obteniendo resultados académicamente inferiores a los de sus pares negros, hispanos y blancos.

Carolina del Norte no ha logrado cumplir con las expectativas del AYP para los estudiantes de ELL del tercero a octavo grados en todos excepto dos años y nunca ha cumplido con el mismo para los de décimo grado. Más aún, los estudiantes hispanos de Carolina del Norte- muchos de los cuales son ELL-reflejaron la tasa menor de graduandos de todos los subgrupos raciales en el 2010. Estas estadísticas demuestran el fracaso de Carolina del Norte de educar adecuadamente a los ELL y proveerles una educación básica y sólida, según ordenado por la constitución estatal. (Vea el cuadro “Por qué es importante educar a los ELL en Carolina del Norte”).

## Por qué es importante educar a los ELL en Carolina del Norte

La Corte Suprema del Carolina del Norte ha expresado que todos los niños en edad escolar que viven en el estado tienen derecho a “la igualdad de oportunidad de recibir una educación básica sólida.” Según la Corte, la misma , provee como mínimo de estudiantes lo siguiente: 1) la suficiente capacidad de leer, escribir y hablar inglés así como suficiente conocimiento en matemáticas y ciencia para funcionar dentro de una sociedad rápidamente cambiante, 2) el conocimiento social que permite al estudiante tomar decisiones educadas con respecto a las cosas que afectan a su comunidad, 3) las habilidades que permiten al estudiante participar con éxito en una

educación postsecundaria o una formación profesional, y 4) las suficientes habilidades académicas y vocacionales para competir igualmente para educación empleo. Sin embargo, la necesidad de educar suficientemente a los ELL supera la constitucionalidad. Los líderes de la educación a nivel nacional y estatal acentúan la importancia social y económica de proveer a los estudiantes de las habilidades necesarias para competir en la economía del siglo XXI. Sin embargo, los estudiantes de ELL en Carolina del Norte no están alcanzando la habilidad necesaria en matemáticas ni están leyendo al mismo nivel que sus pares de aprendizaje. Las tendencias

demográficas y académicas sugieren que el aumento de estudiantes de ELL sea el peor que se en la historia reciente que se incorpore al mercado de trabajo sin un diploma de escuela secundaria o con las herramientas necesarias para ganar un salario digno. Los estudiantes de ELL compondrán un porcentaje significativo de la mano de obra futura, y la falta de educación adecuada limita su capacidad de contribuir a la economía y a la sociedad del estado. Proveer a los aprendices de idioma inglés de Carolina del Norte una educación de alta calidad es no sólo una obligación constitucional, sino además una necesidad social y económica.

Los ELL están marginados en las escuelas con las mayores proporciones estudiante-maestro, mayores concentraciones de pobreza y otras características frecuentemente asociadas con pobre rendimiento académico. Cerca del 70% de los estudiantes de ELL en las escuelas elementales asiste al 10% de las escuelas de este nivel en los Estados Unidos. Los distritos escolares grandes del estado están segregados racial y económicamente, muchos de los cuales se dirigen a implantar políticas de distribución

estudiantil que aumentan esta enajenación. Al aumentar el número de estudiantes en desventaja en escuelas que tienen bajo rendimiento, las investigaciones demuestran que la calidad de los maestros se reduce, los recursos se hacen escasos y baja el logro académico en general. El resultado será una mayor segregación para los estudiantes ELL y otros estudiantes de minoría con ingresos limitados, cuya educación es sacrificada en nombre de las “escuelas de vecindario.”

## El elefante en el cuarto

Hay quien opina que un considerable número de estudiantes de ELL pueden ser inmigrantes indocumentados. Se ha establecido que el estado migratorio no tiene nada que ver con si un estudiante puede recibir enseñanza pública gratuita. En el caso de Plyler v., Doe, el Tribunal Supremo de Estados Unidos sostuvo que todos los niños, sin importar su condición migratoria, tienen igual derecho de protección bajo la ley. Por lo tanto, los estados no pueden negar acceso a las escuelas públicas a los niños indocumentados. Además, los distritos no pueden preguntar a los estudiantes ni a sus padres acerca de su condición migratoria. La realidad es que cada niño de edad escolar en Carolina del Norte tiene igualdad de acceso, garantizado por la Constitución, a una educación básica sólida. Sin importar limitaciones presupuestarias o estado migratorio, los estudiantes de ELL en Carolina del Norte han sido por años recipientes de una enseñanza pública inferior y no deben ser ignorados si el estado desea mejorar económica y socialmente.

## Fondos Estatales para la Educación de ELL: pequeñas gotas en una canasta grande

Carolina del Norte provee fondos suplementarios para educar a los estudiantes con dominio limitado del inglés, pero la fórmula para ello no apoya de manera apropiada los distritos escolares con grandes concentraciones de estudiantes de ELL. Dichos fondos no pueden superar el 10.6% de lo que reciben los distritos escolares basado en la membresía diaria promedio (ADM). Estos distritos sufren entonces de injustas limitaciones presupuestarias. Durante el año escolar 2007-2008, 16 de los distritos escolares del estado tuvieron poblaciones de ELL que superaban el 10.6% del ADM. Las escuelas de Charlotte-Mecklenburg fue uno de éstos, con una población hispana que creció un 14.8% anual entre el 2000 y 2006. La fórmula para financiar los programas para estudiantes con limitaciones en el idioma inglés debe tomar en cuenta de manera más acertada las diferentes necesidades de los distritos y el costo actual y real de educar a dichos estudiantes.

## Ley Federal establece estados financien programas ayuda a ELL para superar barreras del idioma

Hasta el momento, la Junta Educativa Estatal ha proyectado una reducción de un 10% en los fondos designados para apoyar a los estudiantes con dominio limitado del inglés. Dado el persistente fracaso de los estudiantes de ELL y del estado de ampliar los recursos financieros y programas para

suplir la creciente demanda, es claro que el estado no ha hecho las inversiones necesarias en la educación de dichos estudiantes durante la pasada década. Cortar los fondos no solamente empeora una situación ya de por sí difícil y preocupante, sino que pone al estado en violación de la Ley Federal.

En el caso Horne v. Flores, la Corte Suprema de los Estados Unidos decidió que el Distrito Escolar Unido de Nogales en Arizona estaba en violación de la Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas de 1974, que ordena que los estados tomen “medidas apropiadas para superar las barreras lingüísticas” en la escuela. La corte encontró que el financiamiento asignado para educar a estudiantes con dominio limitado del inglés no reflejaba el costo real de educar a estos estudiantes. Si Carolina del Norte reduce programas de ELL ya insuficientemente financiados, según propuesto, se arriesga a un pleito legal futuro.



## Preparando a los estudiantes ELL de Carolina del Norte para el siglo 21

La educación de estos estudiantes es un imperativo social y económico. Teniendo en mente la actual crisis fiscal recomendamos lo siguiente para mejorar la educación del estudiante de ELL haciendo posible una pequeña inversión adicional.

### I. PLAN EDUCATIVO PERSONAL (PEP) PARA CADA APRENDIZ DE IDIOMA INGLÉS:

En el 2001, la legislatura estatal de Carolina del Norte estableció una ley para que todo estudiante en riesgo de fracaso académico recibiera un PEP. Los PEP, sin costo alguno, previenen lo anterior mediante lo siguiente: 1) establecimiento de criterios académicos individuales que dirijan la educación, 2) implantación de intervenciones académicas diseñadas para atender las fortalezas y debilidades del estudiante, y 3) mayor colaboración entre padres, maestros y administradores escolares. La condición de riesgo del estudiante se determina mediante resultados de I o II en las pruebas de fin de curso o mediante la incapacidad de rendir al nivel requerido del grado. Aunque no todos los ELL demuestren estas características de riesgo, ha sido en general de esa manera con dicho subgrupo. Es apropiado y necesario proveer un PEP a todo ELL tan pronto es clasificado como tal. Con el esfuerzo de todos se puede desarrollar una experiencia educativa que incremente la posibilidad de éxito.

La necesidad de maestros bien adiestrados en SIOP u otras técnicas de doble-idioma continuará creciendo. Para mejorar la experiencia educativa de los estudiantes de ELL sin dramáticamente alterar la infraestructura administrativa o el presupuesto actual, cada distrito escolar debe ofrecer los incentivos para que los maestros reciban adiestramiento, y se aumente la disponibilidad y profundidad del mismo (especialmente en distritos con poblaciones grandes de estudiantes de ELL).

### II. PARENT/GUARDIAN OUTREACH:

Una barrera lingüística debilitante existe a menudo entre las escuelas y los padres de los estudiantes de ELL. Esta barrera puede deteriorar seriamente la calidad de la educación que reciben los estudiantes porque el factor padres es clave en el logro académico de todos los estudiantes.

Se entiende que la mayoría de los distritos escolares en Carolina del Norte no tienen los recursos para contratar a un intérprete o para traducir todos los documentos relacionados con la escuela para cada padre/tutor no hispanohablantes. Sin embargo, en un memorándum titulado “Mejorando el acceso a los servicios para las personas con dominio limitado del inglés,” el Secretario de Justicia de los Estados Unidos exhorta a las escuelas a que consideren cuatro factores al determinar

qué medidas deben tomar para comunicarse con los padres de los estudiantes con dominio limitado del inglés (LEP) 1) el número de estudiantes del LEP servidos, 2) la frecuencia del contacto entre los estudiantes de LEP y el programa y actividades de la escuela, 3) el contexto y significado del programa o actividad, y 4) los recursos disponibles para la escuela. Considerar estos cuatro factores cuando se comunican con y preparan la correspondencia para los padres/tutores de los ELL mejorará la calidad total de la educación recibida por los estudiantes.

Los distritos escolares con poblaciones de ELL deben solicitar habilidad en español u otra lengua mundial entre los requisitos esenciales de trabajo para maestros y otros puestos en el personal. Además, todas las formas importantes de la escuela, tales como las que notifican a los padres de una suspensión del estudiante, las calificaciones de clase, la conferencia del padre-profesor u otra función importante de la escuela, se deben traducir a la lengua materna que el padre, limitado en el inglés, habla y lee.

### III. MEJORAMIENTO DEL DESARROLLO PROFESIONAL CON RESPECTO A LA ENSEÑANZA DEL APRENDIZAJE DEL INGLÉS:

El Departamento de Instrucción Pública de Carolina del Norte está haciendo responsables a muchos maestros de materias fundamentales de la ejecutoria del estudiante sin la dirección o ayuda para una instrucción eficaz de los ELL. El mismo departamento anima a los distritos escolares a que adopten los programas educativos enfocados a mejorar la instrucción de los ELL. Sin embargo, el nivel al cual los distritos están implantando estas iniciativas no refleja la creciente población de dichos estudiantes. Sin importar si esta discrepancia se debe al financiamiento inadecuado o a la indiferencia administrativa, la limitada educación que reciben los ELL es un asunto que Carolina del Norte debe enfrentar. Aumentando la frecuencia y mejorando la calidad del desarrollo profesional con respecto a la enseñanza de los ELL permitirán a Carolina del Norte educar con mayor eficacia a los aprendices del idioma inglés de una manera más rentable y administrativamente más manejable.

#### A. Mayor desarrollo profesional con respecto a prácticas aceptadas de enseñanza de la instrucción:

El protocolo aceptado de observación de la instrucción (SIOP) es una pedagogía en doble-idioma que hace más accesible el nivel de las materias del grado y promueve la adquisición del inglés acomodando las necesidades de desarrollo de cada aprendiz. Las investigaciones demuestran que los ELL que reciben SIOP de maestros bien adiestrados superan a sus pares comparables que reciben instrucción de manera tradicional. Además, los estudios señalan que los maestros alcanzan niveles aceptables de SIOP luego de solamente uno o dos años. La puesta en práctica de manera comprensiva del SIOP pudiera tener un impacto grande en el logro académico total de los ELL en Carolina del Norte.

Aunque los adiestramientos de SIOP se ofrecen por el Departamento de Instrucción Pública de Carolina del Norte y algunas agencias educativas locales, la frecuencia y la profundidad de los mismos varían según los distritos.

#### B. Mayor desarrollo profesional con respecto a las pruebas ACCESS:

La prueba ACCESS (Evaluando Comprensión y Comunicación en Inglés Estado-a-Estado para los ELL), se administra anualmente a los aprendices de idioma inglés a través del estado. La misma mide las habilidades auditivas, conversacionales, de lectura y escritura de los estudiantes ELL en cuatro áreas importantes de contenido. Sin embargo, si y cuando se diseminan los resultados de la misma, los maestros carecen de destrezas y adiestramiento necesarios para utilizar correctamente los mismos para diseñar la instrucción para los ELL. El desarrollo profesional

con el objetivo de mejorar las prácticas de enseñanza debe incluir cómo los resultados de ACCESS se pueden utilizar para adaptar la instrucción a las fortalezas y debilidades de cada estudiante. Además, los maestros y padres pueden utilizar los mismos para desarrollar recomendaciones para los PEP de los estudiantes. Como ACCESS es una forma estatal establecida para evaluación de los ELL, mejorar la calidad del desarrollo profesional referente a la prueba asegurará que los fondos ya asignados para la administración de la misma se utilicen con eficacia.

El involucramiento de los padres es un factor fundamental para el logro académico de todos los estudiantes.

### IV. PROGRAMA DE EDUCACIÓN MIGRANTE:

Carolina del Norte, hay que reconocerlo, ha implantado un Programa de Educación Migrante (MEP) de acuerdo con el Título I, Parte C de la Ley de Educación Elemental y Secundaria. El programa ayuda a estudiantes migrantes con retos académicos como manera de superar los obstáculos de la vida de migrante. El Programa de Educación Migrante trabaja con los distritos escolares y las comunidades

para identificar estudiantes y proporcionar apoyo académico y social. En la actualidad, 29 condados en el estado administran el programa. El financiamiento adecuado y la ampliación del programa, reflejo de poblaciones migrantes cada vez mayores, apoyará la instrucción de los ELL en las escuelas y asegurará que los mismos tengan acceso a una experiencia educativa equitativa.

## Ampio espacio para mejorar

Carolina del Norte tiene la responsabilidad de proveer a cada niño de edad escolar las habilidades necesarias para competir en una economía del siglo XXI. Los aprendices de idioma inglés continúan luchando dentro de un sistema de enseñanza pública que ofrece poca ayuda a ellos, a sus padres, a los maestros y al personal escolar que están comprometidos a proveer una educación básica sólida. Al crecer la población de ELL también aumenta la necesidad de educar mejor a estos estudiantes. La capacidad de Carolina del Norte de atraer nuevos negocios y residentes será paralela con su capacidad de apoyar adecuadamente a los ELL y de tratar disparidades en el logro educativo que son ya obsoletas e inaceptables del logro.

Hay amplio espacio para mejorar, pero poco tiempo y menos dinero. Edificar sobre iniciativas ya en curso, proporcionar más ayuda a las agencias educativas locales y establecer Planes Educativos Personales para cada estudiante ELL permitirá que el estado lleve a cabo las mejoras principales con solamente ajustes sencillos al sistema actual.

- 1 National Center for Education Statistics; Fast Facts, Elementary and Secondary, English Language Learners; accessed 12/31/2010 at 11:10 AM; <http://nces.ed.gov/fastfacts/display.asp?id=96>.
- 2 Fry, Richard. The Role of School in the English Language Learner Achievement Gap. Washington, DC: PEW Hispanic Center, 2008.
- 3 Fry, Richard and Felisa Gonzales. One-in-Five and Growing Fast: A profile of Hispanic public school students. Washington, DC: PEW Hispanic Center, 2008.
- 4 Ibid
- 5 National Center for Education Statistics; Common Core of Data chart on ELL population by state and year; accessed 12/31/2010 at 11:28 AM.
- 6 North Carolina Department of Public Instruction. See disaggregated state testing data on Adequate Yearly Progress for English Language Learners from 2002 to 2009.
- 7 National Assessment of Educational Progress; Average reading scale scores of 4th graders in public schools and percent performing at or above selected achievement levels by English Language Learner status and state.
- 8 North Carolina Department of Public Instruction. See disaggregated state testing data on Adequate Yearly Progress for English Language Learners from 2002 to 2009.
- 9 North Carolina Department of Public Instruction. See disaggregated state graduation data for racial subgroups in 2010.
- 10 Fry, Richard. The Role of School in the English Language Learner Achievement Gap. Washington, DC: PEW Hispanic Center, 2008.
- 11 Ibid
- 12 Flono, Fannie "CMS, Wake linked in school battles," Charlotte Observer, November 19th, 2010.
- 13 Kahlenberg, Richard D. All Together Now: Creating middle-class schools through Public School Choice. Washington, DC: The Century Foundation, 2003.
- 14 Hoke County Bd. of Educ. v. State, 358 N.C. 605, 599 S.E.2d 365 (2004)
- 15 Ibid
- 16 Fiscal Research Division (2007a) "School Finance in North Carolina," presentation to the Joint Legislative Study Committee on Public School Funding Formulas, December 13, 2007, p 123.
- 17 Clotfelter, C., Ladd, H., & Vigdor, J; School Segregation Under Color-blind Jurisprudence: The case of North Carolina. Center for the Analysis of Longitudinal Data in Education Research, 2008.
- 18 North Carolina Department of Public Instruction, Public School budget- Possible Reduction Options for Discussion. December 6th, 2010.
- 19 Horne v. Flores 129 S.Ct. 2579 (2009)
- 20 Plyler v. Doe, 457 U.S. 202 (1982)
- 21 North Carolina General Assembly, Statute G.S. § 115C-105.41
- 22 Echevarria, Jana, Powers, Kristin, & Short, Deborah, "School Reform and Standards-based Education: A Model for English Language Learners," The Journal for Educational Research 99, (2006): 195.

## Reconocimientos:

Gracias muy especiales a Johnice Moore, candidata al grado de MPA de la North Carolina Central University, por la ayuda con las recomendaciones.

NORTH CAROLINA JUSTICE CENTER  
EDUCATION & LAW PROJECT

[www.ncjustice.org](http://www.ncjustice.org)



NORTH CAROLINA JUSTICE CENTER

*Opportunity and Prosperity for All*

224 S. Dawson Street • P.O. Box 28068 • Raleigh, NC 27611  
919/856-2570 voice • 919/856-2175 fax • [www.ncjustice.org](http://www.ncjustice.org) • [contact@ncjustice.org](mailto:contact@ncjustice.org)

© COPYRIGHT 2011

NO PORTION OF THIS DOCUMENT MAY BE REPRODUCED WITHOUT PERMISSION.

